

# DOSSIER DE PRENSA

Sahar Khalifeh

## Imagen, icono y promesa

**Premio Naguib Mahfuz 2006**



CAHOBA

## SOBRE LA AUTORA

**Sahar Khalifeh** nació en 1941 en la ciudad de Nablus, Palestina. Cursó estudios universitarios en Ammán. Llevó a cabo estudios de literatura inglesa en la universidad de Birzeit y en 1980 obtuvo una beca Fulbright para estudiar en los Estados Unidos, que la llevó a la Universidad de Chapel-Hill University en Carolina del Norte, donde se doctoró en Estudios sobre la Mujer y Literatura Americana en la Universidad de Iowa en 1988. Regresó a Palestina en 1988 y fundó el Centro de Asuntos de la Mujer en Nablus. Más tarde se abrió otro en la ciudad de Gaza en 1991, y posteriormente otro en la capital jordana, Ammán, en 1994 ([www.wafac.cor](http://www.wafac.cor)).

Concibe la lucha por la liberación de Palestina paralelamente a la lucha por la liberación de la mujer.

Tiene dos hijas y actualmente vive entre Amman y Nablus.

**Sahar Khalifeh** está considerada la novelista palestina contemporánea más importante, aclamada por ser la primera escritora feminista y por su estilo sensible, sucinto y lúcido. Es la autora palestina más traducida después de Mahmoud Darwish.

Empezó a escribir poco después de la invasión israelí de Gaza en 1967, aunque publicó su primera novela en 1974 porque el manuscrito fue confiscado por el gobierno israelí. En 1975 ganó reconocimiento internacional gracias a *Cactus*. A partir de entonces, y al haber sido publicada en distintas lenguas, incluido el hebreo, su fama va más allá de las fronteras palestinas y árabes: fue la única autora que participó en la Primavera Cultural Palestina organizada por Francia en 1997, donde sus libros se agotaron de inmediato.

Sus novelas, de claro contenido feminista y político, constituyen verdaderas obras maestras tanto por el lenguaje como por su contenido. Es la única novelista árabe leída en todos o casi todos los países árabes. Ha sido muy activa en la lucha por Palestina durante las tres últimas décadas, identificando el papel destacado de la mujer y la importancia de su contribución, a menudo denostada o ignorada.

*“Sahar Khalifeh consigue de manera imperturbable exponer las discrepancias molestas y frustrantes entre significativa y significado, imagen y realidad, discurso y práctica”, afirma Samia Mehrez, profesora asociada de estudios árabes y miembro del comité del Premio Naguib Mahfuz, “todo lo cual subyace en la misma esencia no sólo del futuro palestino, sino en general del futuro árabe”.*



**Sahar Khalifeh**

## LA OBRA DE SAHAR KHALIFEH

1974: ***We are not your Slave Girls Anymore*** ( لم نعد جوارى لكم )

Esta primera novela causó un gran impacto a causa de su apoyo a los derechos de la mujer, y fue llevada a series de radio y TV en 1977.

1975: ***Wild Thorns*** ( الصبار ) ***Cactus***

Este libro hizo famosa a Sahar Khalifeh y propició el reconocimiento de su tarea literaria a escala internacional. Está traducida a varios idiomas: Inglés, Al Saqi Books, Londres 1984; The Olive Tree en 1988, y Prota, Estados Unidos, en 1985. Español: ***Cactus***, Txalaparta, Madrid, 1994. Francés: Gallimard, París 1978. Hebreo: Galileo, 1978. Holandés: Uniebok. Malasio: Dewan Bahasa, 1992. Italiano: 1996

1980: ***The Sunflower*** ( عباد الشمس )

Traducida al hebreo por Mifras en 1982; al ruso, Progress Press, Moscú 1982; francés, 1984; y holandés Uniebok en 1985.

1986: ***Memoirs of an Unrealistic Woman*** ( مذكرات امرأة غير واقعية )

Esta novela describe la vida de una mujer atrapada en un matrimonio sin amor, en la que fusiona conciencia feminista con conciencia política.

Traducida al italiano en 1989 y al holandés Dutch by De Geus en 1991.

1990: ***The Door of the Courtyard*** ( باب الساحة )

Traducida al italiano en 1994, al holandés en 1995 por De Geus, al francés en 1997, y está a punto de editarse en sueco y en español con Txalaparta.

1997: ***The Inheritance*** ( الميراث )

Aborda el complejo tema del conflicto de civilizaciones resultante de los matrimonios mixtos, especialmente entre niños de dos culturas distintas y a menudo opuestas. Con un retrato crítico de la Autoridad Nacional Palestina, sus errors y limitaciones, esta obra ofrece una mirada sorprendente a la realidad de la vida y sociedad palestinas.

Publicada en árabe por Dar el Adab en 1996 y por Unionsverlag, Suiza.

2004: ***One Hot April***

La cálida primavera de 2002 empieza en el momento en que los israelíes vuelven a ocupar los territorios palestinos y recluyen al presidente Arafat en su cuartel general en Ramallah e intentan matarle.

Esta obra pretende describir la complejidad de la situación palestina bajo la ocupación israelí, y constata que esta es la causa de la violencia existente, constituye el factor que alimenta la rabia y convierte cualquier sentimiento positivo en odio. Refleja la dolorosa vida palestina y proporciona claves nuevas a los observadores de la paz internacionales. Intenta responder a la pregunta ¿Qué es en realidad el terrorismo?

Publicada por Dar Hilal en árabe.

## **IMAGEN, ICONO Y PROMESA** (Surah wa Ayqunah wa'Ahdun Qadim)

Publicada por primera vez en árabe en el año 2002, esta obra ha sido galardonada con el **premio Naguib Mahfuz 2006**, otorgado anualmente a un autor destacado de la novela árabe contemporánea.

**Imagen, icono y promesa** describe lo que podría leerse como una reconstrucción de la Sagrada Familia, una oda a la Jerusalén árabe y una llamada a la liberación, no sólo de una nación, sino de todos los hombres y mujeres que habitan en ella.

Emocionante y lírica, la obra de Khalifeh alterna simbolismo religioso y político en una historia de amor y de pérdida. En el centro de la misma encontramos a un personaje agonizante pero en una incansable búsqueda de un hogar.

Esta novela –cuya edición en castellano incluye el discurso de recepción del premio Naguib Mahfuz– presenta, con un estilo elíptico que parece pasar rozando por los sucesos más trascendentes para el devenir de sus personajes, sentimientos radicales: desde el más puro amor hasta la más cobarde traición. Asimismo, plasma una situación que de tan conflictiva sólo puede superarse con la sublimación, la violencia o la huida.

### **SINOPSIS de la obra**

A sus sesenta años, en el umbral de la vejez, Ibrahim, musulmán palestino con simpatías por la cultura occidental progresista, repasa su vida. Con nostalgia y arrepentimiento recuerda de su primer gran amor, Mariam, una bella israelita de familia cristiana criada en la cultura occidental, con la que inicia una relación imposible. Ambos se conocen en el pueblo de Ramala, donde Ibrahim ejerce de maestro de escuela. Aunque los dos jóvenes pasan horas inolvidables en Jerusalén, él empieza a desconfiar de Mariam, y cuando ésta queda embarazada, Ibrahim la abandona. Tras escapar de las balas del hermano de la joven, Ibrahim abandona sus propios ideales y sueños de convertirse en novelista, y opta por cumplir los deseos de su padre, por lo que se dispone a buscar riqueza y éxito comercial lejos de su tierra. La guerra de 1967 los separa definitivamente y acaba, junto con el amor, con la felicidad que embargaba la ciudad de Jerusalén hasta entonces. Cuando Ibrahim vuelve a Palestina treinta años después, solo y desilusionado tras un largo exilio, vuelve a Ramallah para ir en búsqueda

del pasado que intentó dejar atrás. Inicia una búsqueda larga y frustrante para encontrar a su familia. A lo largo del camino conoce a su hijo, Michael, un joven con poderes espirituales que le permite ver lo que le es desconocido y encontrar lo que le ha faltado.

Ibrahim construye, a partir del conocimiento de Mariam, de su inexperiencia y de sus lecturas, la fascinante imagen de su más auténtico amor. La relación se desarrolla y culmina en una Palestina cuya autonomía va desapareciendo y en su capital, poblada de turistas, y a la vez punto de encuentros y desencuentros religiosos y sociales. Tras regresar de su exilio, iniciado con la Guerra de los Seis Días, intenta recomponer las imágenes que construyó en su juventud, no sólo la de Mariam y de su hijo, sino la del paisaje mediterráneo iluminado de cielos crepusculares que lo vio nacer.

Una de las muchas reflexiones a las que nos invita esta obra es la siguiente: Los objetos de nuestro deseo, ¿son tal cual creemos, o difieren de aquellos que han forjado nuestra fantasía, las circunstancias, el tiempo y la distancia? Aquel que emigra, el que abandona, ¿reencuentra a su vuelta lo que dejó?

## LA PRENSA HA DICHO...

“A través del personaje y del lugar, la autora invoca una herencia sagrada que sigue a la vez vital y poderosa. El valor literario de Khalifeh ha creado una obra única y un valor añadido al reto creativo árabe contemporáneo”.

*Dr. Abdel Moneim Tallima*

“Sus personajes son tan reales que parecen confundirse con alguien a quien uno conoce”

*The Daily Star, Jordania*

“Sahar Khalifeh es la Virginia Wolf de la literatura palestina”

*Börsenblatt*

“Una voz representativa de la literatura árabe”

*Frankfurter Allgemeine*

“La única novelista árabe que ha escrito todas sus de novelas para mostrar el carácter inseparable de los temas feministas de la conciencia política y social es Sahar Khalifeh, a la que considero la mejor novelista árabe del siglo XX”.

*Dr. Bouthaina Shaaban*

## FICHA TÉCNICA

15 x 23 cm, rústica  
208 páginas  
PVP (IVA incluido): 18€  
Julio de 2007  
ISBN: 978-84-9832-063-3

### Para más información

**CAHOBA**

**CAHOBA EDICIONES**

Consell de Cent, 304, pral. 2<sup>a</sup>  
08007 Barcelona  
Tel. + 34 93 467 45 40  
[www.cahoba.com](http://www.cahoba.com)

### **Departamento de prensa y comunicación**

Imma Espuñes Amorós  
[iespunes@cahoba.com](mailto:iespunes@cahoba.com)  
Tel. 655 879 597

**IEMed.**

Institut Europeu de la Mediterrània

**pontas**  
literary & film agency  
